

# 41. Nordische Filmtage

## Lübeck

4.-7.11.1999



### Der starke Norden Europas

In manchen Jahren redet man sich Filme schön. Das müssen wir 1999 nicht. Im Gegenteil, es gibt so viele gute Filme, dass wir sie nicht alle zeigen können. Erneut präsentieren wir Spiel-, Dokumentar-, Kinder- und Kurzfilme aus den nordischen Ländern und dem Baltikum. Dazu das Filmforum Schleswig-Holstein. Der Nachwuchs ist stark, die Themen sind es nicht minder. Junge Migranten stehen zum Beispiel im Mittelpunkt der dänischen Spielfilme „Bleeder“ und „Pizza King“. Fremde Welten erschließen sich in Dokumentarfilmen über die Samen und Selkupa. Wir bringen Ihnen Grönland näher. Und end-

lich: verstärkte Präsenz der baltischen Filmschaffenden. Dass Heimat nicht hausbacken ist, beweist einmal mehr das Filmforum Schleswig-Holstein. Unsere Kinderfilme sind auch diesmal für Eltern interessant. Und die Retrospektive nähert sich H. C. Andersen als Märchendichter und geheimnisvollem Menschen. Schließlich: Die Werkschau widmen wir dem norwegischen Regisseur Arne Skouen und heißen ihn – wie auch Sie – bei den 41. Nordischen Filmtagen Lübeck herzlich willkommen.

Andrea Kunsemüller  
für die Künstlerische Leitung

### Europe's Powerful North

Some years, the film programme requires a "hard sell". There is no need for that in 1999. On the contrary, there are so many good films that we cannot show them all. Again we are presenting feature, documentary, children's and short films from the Nordic countries and the Baltic. In addition, there is the Filmforum Schleswig-Holstein. The younger generation of filmmakers is high-powered, their themes no less so. Young immigrants, for example, are the focus of the Danish feature films "Bleeder" and "Pizza King". Strange worlds reveal themselves in documentary films about the Sami and

Selkupa peoples. We learn about Greenland in other films. And at last: there will be more Baltic filmmakers attending this year. The Filmforum Schleswig-Holstein will be proving that a homeland doesn't have to be home-spun. Our children's films are also interesting for parents. And the retrospective takes a closer look at H. C. Andersen as a fairy-tale writer and personality. Finally: the film survey is devoted to Norwegian director Arne Skouen. We welcome him – and you – to the 41st Nordic Film Days.

Andrea Kunsemüller  
on behalf of the artistic direction

### Spielfilme | Feature Films

#### Dänemark | Denmark

##### Bleeder

1999, Regie | Director: Nicolas Winding Refn, 101 Min.  
Migrantenleben in Kopenhagen. Das Ende der Liebe von Leo und Louise beginnt, als sie schwanger wird. Zweiter Teil der Trilogie von Nicolas Winding Refn, die mit dem Erfolg „Pusher“ begann.  
The love between Louise and Leo begins to die when she becomes pregnant. The second part of the trilogy by Nicolas Winding Refn which began with the film hit "Pusher".

##### Bye Bye Bluebird

1999, Regie | Director: Katrin Ottarsdóttir, 97 Min.  
Ein Road-Movie über zwei Mädchen, die nach mehreren Jahren auf die Faröer-Inseln zurückkehren. Dort fallen sie nun als schrille Typen auf, treffen auf der Suche nach ihren Wurzeln auf seltsame Charaktere.  
A road movie about two girls who return to the Faroe Islands after several years. They now stand out there as being pretty weird, and in this search for their roots they meet some strange characters.

##### Pizza King

1999, Regie | Director: Ole Christian Madsen, 100 Min.  
Beim „Pizza King“ treffen sich junge Leute aus Einwandererfamilien, wenn sie nicht „Geschäften“ nachgehen. Ein brisantes politisches Thema über und mit jungen Migranten der zweiten Generation.  
Young people from immigrant families meet at "Pizza King", if they are not kept away by "business". Unwittingly, they find themselves with 25 kg of hash on their hands. That means trouble...

#### Finnland | Finland

##### Ambush

Rukajärven tie • Ambush  
1999, Regie | Director: Olli Saarela, 123 Min.  
Der Krieg zwischen Russland und Finnland 1941-44 aus ungewöhnlicher Perspektive. Leutnant Eero und seine Verlobte verlieren sich bei einem Angriff aus den Augen. Der Krieg wird immer gnadenloser.  
War between Russia and Finland 1941-44: Lt. Eero hears that his fiancée, a nurse, has been killed in an attack. His world falls apart and he throws himself recklessly into the war.

##### The Tough Ones

Häijt • The Tough Ones  
1999, Regie | Director: Aleksi Mäkelä, 105 Min.  
Zwei junge Männer haben Haftstrafen für einen Banküberfall abgesessen. Der Dritte im Bunde ist ehrenwerter Bürger, Polizist geworden. Ist er wirklich ein ehrenwerter Bürger?  
The dawn of a new day for a trio: two of the young men have done time, the third is now a policeman. Résumé: rebellion is no solution – it is a way of life.

Programm  
Information  
Oktober 1999

2



## Spielfilme | Feature Films

### Island | Iceland

#### Der Tanz

Dansinn • The Dance  
1998, Regie | Director: Ágúst Gudmundsson, 87 Min.

Auf einer Atlantikinsel soll Sirsa 1913 den reichen Harald heiraten, ihre wahre Liebe Ivar will sie vergessen. Ein Schiffsunglück vor der Küste ist der Auftakt unerwarteter Ereignisse, die das Beziehungsgeflecht verändern.

■ 1913: On an island in the Atlantic, Sirsa is to marry the rich farmer Harald, hoping to forget her true love Ivar. A shipwreck off the island's coast starts a chain of unexpected events which alter the web of relationships.

### Litauen | Lithuania

#### Kiemas

Kiemas • The Courtyard  
1999, Regie | Director: Valdas Navasaitis, 90 Min.

Menschen, Schicksale, Hoffnungen und Probleme in einem Wohnhaus. Und den spielenden Kindern auf dem Hof entgeht nichts, was dort vorgeht ...

■ The people, destinies, hopes and problems in an apartment house. And the children playing in the courtyard miss nothing of what is going on there.

### Norwegen | Norway

#### Die Sufflöse

Suffløsen • The Prompter  
1999, Regie | Director:

Hilde Heier, 97 Min.

Sivs Welt ist der kleine Sufflösenkasten in der Oper. Und zu Hause lassen ihr ihre Mutter und ihr zu-

künftiger Ehemann nicht viel Raum. Wäre da nicht der neue schwedische Tubaspieler im Orchester ... Eine Liebesgeschichte mit viel Humor.

■ Siv's world is the tiny prompter's box at the opera house. And at home her mother and her future husband leave her little room for herself. If it weren't for the new Swedish tuba player ... A love story with a fine sense of humour.

#### Schpaaa

1998, Regie | Director:

Erik Poppe, 77 Min.

Jonas und Emir gehören zu einer Jugendgang in Oslo. Mit Drogen-Dealen geht's ans schnelle Geld. Die beiden Freunde haben große Probleme miteinander, weil Emir zu Gewaltausbrüchen neigt.

■ Jonas and Emir are members of a street gang in Oslo. Drug deals provide a way to get quick money. But the two friends have serious problems with each other, as Emir is prone to sudden outbreaks of violence.

### Schweden | Sweden

#### Lithivm

1998, Regie | Director: David

Flamholz, 127 Min.

Ist dieser geheimnisvolle Mann ein Serienkiller? Hanna sieht die Chance für die große Journalisten-story und vergisst dabei völlig, dass sie selbst in Gefahr geraten könnte.

■ Is this man a serial killer? Hanna sees the chance for a big story and forgets that she may be exposing herself to danger.

## Previews & Reviews

Fünf erfolgreiche skandinavische Filme, die bereits einen deutschen Verleih gefunden haben, sind ebenfalls Bestandteil des Programms 1999.

■ Five successful Scandinavian films which have already found a German distributor also form part of the programme 1999:

- „Juha“ (1999), Aki Kaurismäki (Finnland)
- „L. A. without a Map“ (1998), Mika Kaurismäki (Finnland)
- „Lucky People Center International“ (1998), Erik Pauser, Johan Söderberg (Schweden)
- „Mifune“ („Mifunes sidste sang“, 1998), Søren Kragh-Jacobsen (Dänemark)
- „Die Olsen-Bande – der letzte Coup“ („Olsen Bandens sidste stik“, „Olsen Gang – Final Mission“, 1998), Tom Hedegaard (Dänemark)
- „Sofies Welt“ („Sofies verden“, „Sophie's World“, 1999) Erik Gustavson (Norwegen)

## Dokumentarfilme | Documentary Films

### Dänemark | Denmark

#### Simons Film

Simons Film • Simon's Film  
1998, Regie | Director: Torben Skjød Jensen, 100 Min.

Eine Dokumentation über die schillernde Figur des Reisebüro Millionärs Simon Spies, der seine Umgebung mit Eskapaden herausforderte. Ein intimes Porträt.

■ A documentary about the dazzling Danish multimillionaire Simon Spies. The travel agency entrepreneur with the idiosyncratic lifestyle loved to experiment and was a constant challenge to those around him.

#### The Sound of an Ancient Music

1999, Regie | Director:

Nancy Tornello

#### Wiedersehen mit Ostgrönland

##### ... Kirsten Bang

Gensyn med Østgrønland ...

Kirsten Bang • East Greenland

Revisited ... Kirsten Bang

1999, Regie | Director: Karen

Littauer, 41 Min.

Nach 60 Jahren kehrt die 90-jährige Autorin Kirsten Bang an den Ort ihrer ersten Reise zurück: Ammassalik in Ostgrönland. Hier leben die Menschen, über die sie ihre ersten Bücher schrieb.

■ After 60 years, the 90-year-old

author Kirsten Bang returns to the site of her first journey: Ammassalik in East Greenland. Her first books were written about the people there.

### Deutschland | Germany

#### Der Blick des Wikingers –

##### Das magische Kino des Fridrik

##### Thór Fridriksson

1999, ARTE, Regie | Director:

Alexander Bohr, 63 Min.

Fridrik Thór Fridriksson ist geborener Geschichtenerzähler mit knochentrockenem Humor. Ein Porträt des filmbesessenen Isländers, dessen Filme regelmäßig bei den NFL zu sehen sind.

■ His films can be seen regularly at the Nordic Film Days: Fridrik Thór Fridriksson is a born storyteller with an extremely dry sense of humour. A portrait of the film-crazy Icelander.

#### Mit Hundeschlitten und

##### Hubschrauber –

##### 20 Jahre arktische Revolution

##### auf Grönland

1999, NDR, Regie | Director:

Udo Biss, 45 Min.

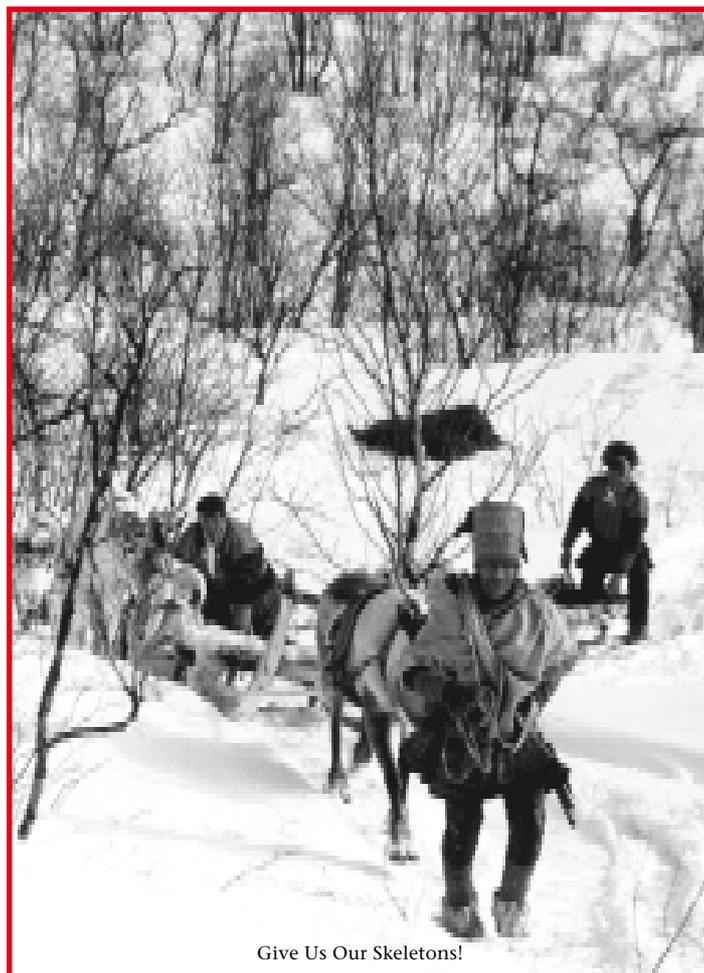
Eine Momentaufnahme der grönländischen Gesellschaft, die den Sprung von der archaischen Jäger- und Fängergemeinschaft ins Satellitenzeitalter schaffen musste.

## Hommage

### Joachim Król

Die NFL freuen sich, Joachim Król als Mitglied der Jury für den NDR-Förderpreis gewonnen zu haben. Er hat in seiner filmischen Arbeit große Liebe zum Norden Europas bewiesen. Deshalb ist dem Schauspieler eine Hommage mit dreien seiner Filme gewidmet: „Wir können auch anders“ (1993), „Zugvögel ... einmal nach Inari“ (1997) und „Die Stunde des Lichts“ (1998).

■ The NFL are delighted to welcome Joachim Król as a member of the jury for the NDR Promotion Prize. In his film work the actor has demonstrated his love for northern Europe. A tribute with three of his films will be dedicated to Król: „No More Mr. Nice Guy“, „Trains and Roses“ and „When the Night Comes“.



Give Us Our Skeletons!

## Dokumentarfilme | Documentary Films

■ A snapshot of society in Greenland, which has had to make the leap from an archaic community of hunters and fishermen into the satellite age.

### Estland | Estonia

#### Nelli & Elmar

1998, Regie | Director:

Enn Säde, 56 Min.

Ein Film über eine pensionierte Postbotin und ehemalige Schauspielerin, die ihr altes Dienstfahrrad nimmt und noch einmal auf Tour geht – zu den Menschen, ihren Problemen, in die Vergangenheit.

■ A film about a retired post woman and former actress who mounts her old post bike once again and sets off on a tour – to history and people.

### Finnland | Finland

#### Futuro

1998, Regie | Director:

Kika Taanila, 29 Min.

Eine Reise in die futuristische Vergangenheit. Aufstieg und Fall des Futuro-Hauses aus Plastik, eines Meilensteins finnischen Designs.

■ A journey to the futuristic past. The rise and fall of the plastic Futuro House, a milestone in Finnish design.

#### Give Us Our Skeletons!

Oaivveskaldjut/Ge oss våra skelett!

• Give Us Our Skeletons!

1999, Regie | Director:

Paul-Anders Simma, 50 Min.

1854 wurden zwei Samen wegen Mordes gehängt, ihre Leichen wurden der Wissenschaft übergeben. Ihre Skelette lagern noch heute in Forschungslabors. Die Familien der beiden angeblichen Mörder wollen mehr als ein Jahrhundert danach die Gebeine nach Tradition ihres Vokes begraben.

■ The families of two Samis who were hanged for murder in 1854 demand the return of their skeletal remains, still preserved in research laboratories, in order to bury them at last.

#### Haru – Die einsame Insel

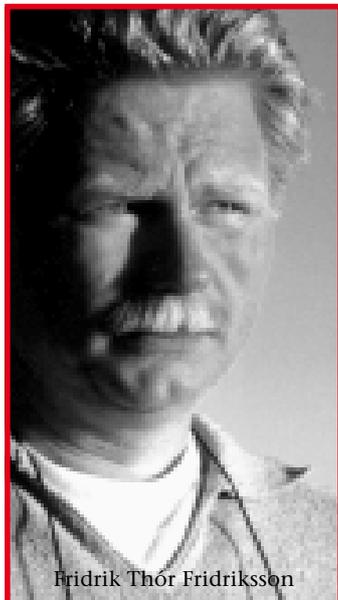
Haru – Den ensammas ö •

Haru – The Island of the Solitary

1998, Regie | Directors: Kanerva Cederström, Riikka Tanner, 43 Min.

Die berühmte Schriftstellerin Tove Jansson und die Grafikerin Tuulikki Pietilä verbrachten 25 Sommer auf der Insel Klovharu. Aus rund 20 Stunden Super-8-Material entstand die Dokumentation.

■ The famous author Tove Jansson and the graphic artist Tuulikki Pietilä have spent 25 summers on the island Klovharu. This documentation was made from 20 hours of Super 8 film.



Fridrik Thór Fridriksson

#### Jean Sibelius – A Composer for All Seasons

1999, ARTE, Regie | Director:

Jukka Konttori, 90 Min.

Jean Sibelius Werk „Finlandia“, von den russischen Behörden verboten, wurde zur Hymne der jungen finnischen Nationalisten. Eine Dokumentation über den Komponisten mit Interviews, Archivmaterial und viel Musik.

■ Jean Sibelius' work „Finlandia“ – banned by the Russians – was the hymn of the young Finnish nationalists. A documentary about the composer including interviews, archive material and a lot of music.

#### The One and Only

1999, Regie | Director:

Kiti Luostarinen, 54 Min.

Ein humoristischer und bewegender Film über die Liebe zur einzigen oder zum einzigen. Die Regisseurin Kiti Luostarinen hat auf den Nordischen Filmtagen bereits ihren Dokumentarfilm „Liebenswürdige Kiven“ mit großem Erfolg gezeigt.

■ An amusing and moving film about optimistic love in today's Finland. Children, teenagers, old people – all of them love and are loved.

#### Das Opfer – Ein Film über den Wald

Uhri – elukuva metsästä • The Sacrifice – A Film about a Forest

1998, Regie | Directors: Markku Lehmuskallio, Anastasia Lapsui, 60 Min.

Yuris Familie gehört zum Volk der Selkuppen in West-Sibirien. Als Nomaden leben sie von dem, was heiliger Wald und Fluss bieten.

■ Yuri's family belongs to the Selkupa people, a small group living in western Siberia. They live a nomadic life, taking all they need from the holy woods and the river.

#### Die schwarze Katze im Schnee

Musta kissa Lumihangella •

A Black Cat on the Snow

1999, Regie | Director:

Anu Kuivalainen, 60 Min.

Nach vier Jahren kommt die Mutter aus dem Gefängnis. Der Vater ist tot. Aber wie wird sie der Tochter diesen Tod des Vaters erklären können?

■ After four years, the mother returns from prison. The father is dead. But how will she be able to explain to her daughter about her father's death?

#### Litauen | Lithuania

##### Frontlinie

Fronto linija • Front Line

1999, Regie | Director:

Audrius Juzenas, 55 Min.

Sie machen ja nur Ärger und sind nutzlos: Kinder. Der Film widmet sich dem „alltäglichen Krieg“ gegen sie in unserer Gesellschaft.

■ They are no use whatsoever: children. This film concerns the “everyday war” against children.

#### Norwegen | Norway

##### Dame mit Hut

Dame med hatt •

A Lady with a Hat

1999, Regie | Director: Elsa

Kvamme, 55 Min.

Die Geschichte der jüdischen Hutmacherin May Aubert, die vor dem Weltkrieg die UFA Stars austattete – und heute noch arbeitet. Eine Kundin: Norwegens Königin.

■ The story of the Jewish hatmaker May Aubert, who supplied hats for UFA stars before World War II – and is still working today. One of her customers : Queen Sonja.

#### Die Fotografen – Eine Begegnung mit Asbjørn og Birger Brevold

Fotografene – et møte med

Asbjørn og Birger Brevold •

The Photographers – A Date with Asbjørn and Birger Brevold

1998, Regie | Director:

Evald Otterstad, 20 Min.

Die Brüder Brevold fotografieren wie schon ihr Vater. So sind 100 Jahre Geschichte in der Gemeinde Åfjord in Trøndelag sehr persönlich dokumentiert worden.

■ Like their father, the Brevold brothers are photographers. Together they have documented 100 years of history in the community of Åfjord in Trøndelag in a very personal way.

#### Frozen Heart

Frosset hjerte • Frozen Heart

1999, Regie | Directors:

Stig Andersen, Kanny Sanders,

87 Min.

Roald Amundsen ist einer der größten Polarforscher und in aller Welt anerkannt. Doch er hat auch eine andere Seite. Er ist ein

hartherziger Mann, der nur seinen eigenen Vorteil kennt und keine Liebe geben kann.

■ Roald Amundsen is considered one of the greatest polar explorers. But his superficial sparkle concealed a completely different aspect: a man who sometimes deceived, was hard-hearted and incapable of showing love.

#### Schweden | Sweden

##### Papa und ich

Pappa och jag • Dad and Me

1999, Regie | Director:

Linda Västrik, 39 Min.

Eine Tochter – vom Vater nicht anerkannt – versucht auf filmende Weise, ihn für sich zu gewinnen.

■ A daughter who has not been recognised by her father attempts to win him over by means of her film-making.

## Kurzfilme | Short Films

#### Dänemark | Denmark

##### A Moment

1999, Regie | Director:

Klaus Kjeldsen, 5 Min.

##### Sinilluarit – Good Night!

Sinilluarit – God nat!

1999, Regie | Director: Inuk Silis

Høegh, 15 Min.

#### Der Wahlabend

Valgaften • Election Night

1999, Regie | Director: Anders

Thomas Jensen, 12 Min.

#### Letland | Latvia

##### Bird Days

1998, Regie | Director:

Nils Skapans, 7 Min.

#### Norwegen | Norway

##### Schnecken

Sniler • Snails

1999, Regie | Director:

Pjotr Sapegin, 6 Min.

#### Schweden | Sweden

##### Es war einmal ...

Det var en gång ... • Once Upon a Time ...

1999, Regie | Director:

Per Carlesson, 3 Min.

#### Gesellschaft

Sällskap • Company

1999, Regie | Director:

Göran Nilsson, 4 Min.

#### Herr Pendel

Mr. Pendel • Mr. Pendel

1999, Regie | Director: Stjärne

Nilsson, Ola Simonson, 5 Min.

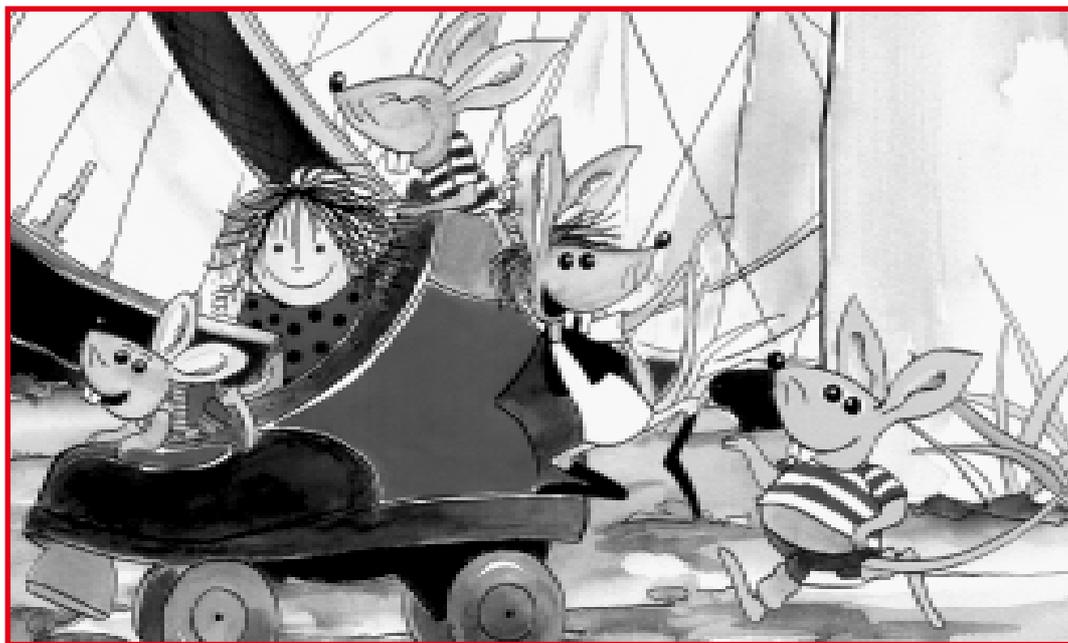
#### Sara

1999, Regie | Director:

Staffan Lamm, 7 Min.

#### Änderungen vorbehalten

Subject to change



Cirkeline – Großstadtmäuse | Circleen – City Mice

**Dänemark | Denmark**

**Aligermaas Abenteuer**

Aligermaas eventyr • The Adventure of Aligermaa 1998, Regie | Director: Andra Lasmanis, 66 Min.

Das neunjährige Mongolenmädchen Aligermaa darf zum ersten Mal an einem berühmten Pferderennen teilnehmen, bei dem Hunderte von Kindern starten werden. Aber ihr Hengst wird kurz vor dem Rennen ernsthaft verletzt, und so kommt alles ganz anders ...

■ For the first time, the nine-year-old Mongolian girl Aligermaa is to be permitted to take part in a famous horse race together with hundreds of other children. But shortly before the event her stallion is seriously injured, and so things turn out quite differently ...

**Cirkeline – Großstadtmäuse**

**Cirkeline – storbyens mus •**

**Circleen – City Mice**

1998, Regie | Director: Jannik Hastrup, 60 Min.

Die Abenteuer der Landmäuse Ingolf und Frederik in der Großstadt. Nach der erfolgreichen Fernseh-Trickserie nun der erste lange Spielfilm mit der Elfe Cirkeline.

■ The adventures of the country mice Ingolf and Frederik in the big city. After the successful cartoon series for television, this is the first long feature film with elf Circleen.

**Katjas Abenteuer**

Falkehjertet • Katja's Adventure 1999, Regie | Director: Lars Hesselholdt, 90 Min.

Die neunjährige Katja macht gemeinsam mit ihrem kleinen Falken eine unfreiwillige Reise nach Italien. Dort gerät der Vogel in die

Hände des bösen Don Fanucci, der ihn ausstopfen lassen will. Kann Katja den Falken retten?

■ Together with her small falcon, nine-year-old Katja takes an unintentional trip to Italy. Here the bird falls into the hands of the evil Don Fanucci, who wants to have him stuffed. Can Katja rescue her falcon?

**Finnland | Finland**

**Der Junge und der Luchs**

**Poika ja ilves •**

**Tommy and the Wild Cat**

1998, Regie | Director: Raimo. O. Niemi, 96 Min.

Tomi freundet sich mit einem Luchs an, der im Norden Finnlands wieder heimisch gemacht werden soll. Als der Luchs an einen Zoo verkauft werden soll, lässt Tomi ihn frei. Ein Überlebenskampf beginnt.

■ Tommy makes friends with a lynx which is to be reintroduced into its native countryside in northern Finland. When plans are made to sell the lynx to a zoo, Tomi sets it free. A struggle for survival begins.

**Norwegen | Norway**

**Gurin mit dem Fuchsschwanz**

**Solan, Ludvig og Gurin med reverompa •**

**Gurin with the Foxtail**

**Nille Tystad, 80 Min.**

Der freundliche Gnom Gurin spielt anderen gern Streiche. Als er es nicht lässt, wächst ihm ein prächtiger Fuchsschwanz. Und den will Witwe Stengenföhn-Gnad unbedingt haben und setzt einen Detektiv auf Gurin an. Ein Zeichentrickfilm.

■ The friendly gnome Gurin en-

joys playing tricks on other people. When he simply cannot stop, he grows a magnificent foxtail. The widow Stengenföhn-Gnad is determined to possess this tail and employs a detective to trail Gurin. A fantastic cartoon chase begins.

**Schweden | Sweden**

**Lust aufs Leben**

**Lusten till ett liv •**

**Yearning for a Life**

**1999, Regie | Director:**

**Christer Engberg, 100 Min.**

Vier Mädchen und vier Jungen gründen 1975 in Luleå eine Rockband. Sie werden eingeladen, in Narvik in Norwegen zu spielen. Diese Reise wird zu einem Abenteuer voller Konflikte und dramatischer Ereignisse, das sie nie vergessen werden.

■ In 1975, four girls and four boys start up a rock band in Luleå. They are invited to play in Narvik in Norway. The trip turns into an adventure full of conflicts and dramatic events – one which they will never forget.

**Veranstalter | General Organisation**

Hansestadt Lübeck • Bereich Kunst und Kultur

**Künstlerische Leitung**

**Artistic Direction**

Andrea Kunsemüller (Vorsitzende), Linde Fröhlich,

Dr. Hauke Lange-Fuchs

Schildstraße 12 • 23552 Lübeck

Tel.: +49-451 / 122 41 09

Fax: +49-451 / 7 19 78

e-mail: info@filmtage.luebeck.de

**Disposition | Planning**

Nordische Filmtage Lübeck

Janina Prosek

Mengstraße 35 • 23539 Lübeck

Tel.: +49-451 / 122 57 42 + 17 42

Fax: +49-451 / 122 57 45

**Akkreditierung | Accreditation**

Nordische Filmtage Lübeck

Wolf-Rüdiger Ohlhoff

Schildstraße 12 • 23552 Lübeck

Tel.: +49-451 / 122 41 05

Fax: +49-451 / 122 41 06

**Pressearbeit | Press Officer**

Stephen Locke, NFL Presse

Tel.: +49-40 / 880 15 64

Fax: +49-40 / 881 23 26

Mobil: +49-172 / 592 62 37

Büro-Tel.: +49-451 / 122 1454/55

Büro-Fax: +49-451 / 122 1470

100766.2146@compuserve.com

**Programminformation**

Redaktion | Responsible Editor:

Redaktionsbüro SEELHOFF &

Design + Layout: SchLiPpe

Herstellung | Production:

Druckerei Kaiser & Mietzner

**Festival-Kino Filmpalast Stadthalle**

Mühlenbrücke 11 • 23552 Lübeck

Tel.: +49-451 / 70 30 100

**Finanzgruppe  
Schleswig-Holstein**

**Filmtage Hotel | Film Days Hotel**

Radisson SAS Senator Hotel Lübeck

Willy Brandt-Allee 6 • 23554 Lübeck

Tel.: +49-451 / 142 0

Fax: +49-451 / 142 22 22

**Radisson SAS  
SENATOR HOTEL LÜBECK  
DAS FILMTAGE HOTEL**

<http://filmtage.luebeck.de>

e-mail: info@filmtage.luebeck.de

**Preisträger**

**Prizewinners**

Nochmalige Vorführung der preisgekrönten Filme der NFL 1999 im Kommunalen Kino Lübeck, Mengstraße 35: Dienstag, 9. November, bis Freitag, 12. November 1999.

■ The award-winning films from the NFL 1999 will be shown for a second time in the Kommunales Kino Lübeck: 9th to 12th November 1999.

**Presse-Center und**

**Videobar**

Im Filmpalast Stadthalle ist auch das Presse-Center zu finden. Die Videobar ist tagsüber in Kino 4 für das Fachpublikum geöffnet.

■ Visitors will also find the press centre of the 41st Nordic Film Days in the Filmpalast Stadthalle. Every day the Videobar will be open in Cinema 4 for the specialist audience.

## Retrospektive H. C. Andersen

### Dänemark | Denmark

#### Galoschen des Glücks

Lykkens galoscher • The Gift of Happiness

1921, Regie | Director:

Gunnar Sommerfeldt, 90 Min.

Das Märchen von den „Glücksgaloschen“ war zu Stummfilmzeiten bereits mehrfach verfilmt worden. Somit das erste Andersen-„Remake“ in sehr freier Bearbeitung.

■ The fairy-tale of the “lucky galosches” had already been filmed several times in the age of silent film. This is therefore the first Andersen “remake” – a very free adaptation.

### Hans Christian Andersens langer Schatten

H. C. Andersen og den skæve skygge • H. C. Andersen and the Long Shadow

1998, Regie | Director: Jannik Hastrup, 76 Min.

Ein Zeichentrickfilm für Erwachsene: Ein Mann entlässt seinen Schatten in die Freiheit und erlebt, dass er ihm schließlich als dessen Gefolgsmann dienen muss.

■ A cartoon film for adults: a man liberates his shadow, but ultimately he is compelled to follow it, serving as its vassal.

### Das magische Feuerzeug

Fyrtøjet • The Tinderbox

1946, Regie | Director:

Svend Methling, 80 Min.

Der erste abendfüllende dänische Zeichentrickfilm – und dann gleich in Farbe. Das Märchen war bereits 1907 erstmals verfilmt worden.

■ The first full length Danish cartoon film – and even in colour. The fairy-tale had already been filmed in Denmark for the first time in 1907.

### Deutschland | Germany

#### Das Feuerzeug

Das Feuerzeug • The Tinderbox

1959, Regie | Director:

Siegfried Hartmann, 82 Min.

Dieser erste lange Andersen-Film der DEFA – aufwändig inszeniert – zählte mit über fünf Millionen



Christian Andersens langer Schatten | H. C. Andersen and the Long Shadow

Zuschauern zu den erfolgreichsten Märchenfilmen in der DDR.

■ This first long Andersen film made by DEFA – lavishly produced – attracted over 5 million viewers, making it one of the most successful fairy-tale films in the GDR.

### Das Kleid

Das Kleid • The Cloth

1961, Regie | Director:

Konrad Petzold, 88 Min.

Aus dem Märchen „Des Kaisers neue Kleider“ wurde ein DEFA-Film voller politischer Anspielungen. Er verschwand nach dem Mauerbau im Archiv.

■ A DEFA film full of political allusions based on the fairy-tale “The Emperor’s New Clothes”. After the Wall was built it disappeared into the archives.

### England | England

#### Die roten Schuhe

The Red Shoes • The Red Shoes

1948, Regie | Directors: Michael

Powell, Emeric Pressburger,

courtesy of Carlton

International Media Limited

Ein farbenprächtiges, perfekt ausgestattetes Film-Musical. „Die roten Schuhe“ erhielten zwei Oscars und zwei weitere Oscar-Nominierungen.

■ A highly colourful, perfectly produced film musical. “The Red Shoes” received two Oscars and a further two Oscar nominations.

### Finnland | Finland

#### Die Schneekönigin

Lumikuningatar • The Snow

Queen

1986, Regie | Director:

Päivi Hartzell, 88 Min.

Eine Interpretation als Fantasy-Film im winterlichen Finnisch-Lapland voller brillanter Bilder und Töne. 1986 als bester finnischer Spielfilm ausgezeichnet.

■ An imaginative adaptation set in the winter landscape of Lapland, full of brilliant images. Named best Finnish feature film in 1986.

### Frankreich | France

#### Der König und der Vogel

Le roi et l’oiseau • The King and the Bird

1980, Regie | Director:

Paul Grimault, 84 Min.

Seit 1947 zeichnete der französische Trickspezialist Paul Grimault an diesem Film. Die erste Fassung kam, von den Produzenten veranstaltet, 1953 heraus. Er erwarb deshalb die Rechte und gestaltete den Film neu.

■ The French cartoon artist Paul Grimault began to draw this film

in 1947. The first version came out in 1953, but it had been spoiled by the producers. He thereupon obtained the rights himself and redesigned the film.

### Tschechoslowakei | Czechoslovakia

#### Galoschen des Glücks

Galose statstia • The Galosches of Fortune

1986, Regie | Director:

Juraj Herz, 90 Min.

Aufwendige, mit Trickszenen versehene Verfilmung von Juraj Herz, der sich nach „Galoschen des Glücks“ noch mehr auf Märchen- und Kinderfilme spezialisierte.

■ Lavishly produced film with special effects, directed by the Slovakian director Juraj Herz, who continued to specialize in fairy-tale and children’s films after “The Galosches of Fortune”.

### Der Kaiser und die Nachtigall

Cíсарuv slavik • The Emperor’s Nightingale

1948, Regie | Directors: Jiri Trnka, Milos Makovec, 75 Min.

Die Märchenversion von Jiri Trnka, dem weltberühmten Puppentrickfilmer, wurde mit vielen internationalen Preisen ausgezeichnet.

■ This adaptation by world-famous puppet filmmaker Jiri Trnka received many awards.

Außerdem sind in der Andersen-Retrospektive eine ganze Reihe von Kurzfilmen zu sehen, darunter der 1907 gedrehte dänische Stummfilm „Das Feuerzeug“.

■ In addition, the Andersen retrospective will include a whole series of short films, like the Danish silent film “The Tinderbox” (“Fyrtøjet”), produced in 1907.

## Die Buddenbrooks

Die Nordischen Filmtage Lübeck präsentieren gemeinsam mit der Stiftung der Deutschen Kinemathek und dem Lübecker Heinrich- und Thomas-Mann-Zentrum eine kleine cinematographische Kostbarkeit: den 1923 von Gerhard Lamprecht gedrehten Stummfilm „Die Buddenbrooks“. Die NFL zeigen den Klassiker als erste in der restaurierten Fassung.

■ Together with the “Stiftung der Deutschen Kinemathek” and the Lübeck Heinrich and Thomas Mann Centre, the Nordic Film Days Lübeck will show something of a cinematic treasure: the silent film “The Buddenbrooks” directed by Gerhard Lamprecht in 1923. The NFL will premiere the restored version of this classic.

## Werkschau | Film Survey Arne Skouen

Vor 50 Jahren feierte Arne Skouen, einer der renommiertesten norwegischen Regisseure, zugleich Produzent und Schriftsteller, sein Regiedebüt. Aus diesem Anlass widmen die Nordischen Filmtage ihm eine Werkschau. Gezeigt werden fünf Filme des 1913 geborenen Skouen, der von 1949 bis 1969 insgesamt 17 Filme inszenierte und als erster Norweger für einen Spilefilm-Oscar nominiert wurde. In Lübeck zu sehen sind: „Straßenjungen“ („Gategutter“, 1949), „Notlandung“ („Nødlan-

ding“, 1952), „Soweit die Kräfte reichen“ („Ni liv“, 1957), „Der Bus“ („Bussen“, 1961) und „An-Magritt“ (1969). In diesem letzten Werk gab Skouen Liv Ullmann, der heutigen Ehrenvorsitzenden der Nordischen Filmtage, ihre erste Hauptrolle in einem Film.

■ 50 years ago Arne Skouen – one of the most famous Norwegian directors, and also a producer and author – celebrated his debut as a director. To mark this anniversary, the Nordic Film Days Lübeck are dedicating a film survey to his

work. We will be showing five films by Skouen, who was born in 1913 and directed a total of 17 films between 1949 and 1969. He was the first Norwegian to be nominated for an Oscar for a feature film. We will show “Street Kids” (1949), “Emergency Landing” (1952), “Nine Lives” (1957), “The Bus” (1961) and “An-Magritt” (1969). In this, his last film, Skouen gave Liv Ullmann her first starring role in a film. Liv Ullmann is the Honorary President of the Nordic Film Days.

## Filmforum Schleswig-Holstein

### A Tokyo Fusebox

1999, Regie: | Director: Susanna Salonen, 43 Min.  
Begegnungen mit jungen Frauen aus dem Westen, die in japanischen Hostess-Clubs arbeiten.  
■ Encounters with young girls from the West who work in Japanese hostess clubs.

### Amrumer Brut

Amrum Breed  
1999, Regie: | Director: Ulrich Blömker, 45 Min.  
Der Film begleitet den Amrumer Heimatforscher und Naturfotografen Georg Quedens bei seiner Arbeit und zeichnet ein stimmungsvolles Bild der Nordseeinsel.  
■ The film accompanies the local studies expert and nature photographer from Amrum, Georg Quedens, during his work. An atmospheric picture of the island is drawn.

### Ein anderes Land

A Different Country  
1999, R | D: Fredo Wulf, 105 Min.  
Sieben Geschichten aus Strassburg, Mecklenburg-Vorpommern, zeigen, wie der gesellschaftliche Wandel seit der Währungsumstellung Leben und Bewusstsein der Menschen verändert hat.  
■ Seven stories from Strassburg, Mecklenburg-Vorpommern show how social change since the introduction of the new currency has altered the life and awareness of people there.

### Eine Arche für das liebe Vieh

A Modern Day Ark  
1999, Regie: | Directors: Ulrich Koglin, Achim Tacke, 45 Min.  
Der Zoologe Dr. Werner Güntherschulze setzt sich in seinem Nutztierpark in Warder und bei Reisen in alle Welt für den Erhalt bedrohter Haustierrassen ein.  
■ The zoologist Dr. Werner Güntherschulze is committed to the protection of threatened domesticated animals, both in his animal park at Warder and on journeys all over the world.

### Bismuna – Ein Abenteuerfilm

Bismuna – An Adventure Film  
1999, Regie: | Director: Uli Kick, 107 Min.  
Seit neun Jahren bietet Dieter Dubbert in Bismuna, Nicaragua, drogenabhängigen und straffälligen deutschen Jugendlichen eine Alternative zu Heim, Gefängnis oder Psychiatrie.  
■ For nine years, Dieter Dubbert has been offering drug-addicts and young German offenders an alternative to homes, prison or the psychiatric wards through his project in Bismuna, Nicaragua.

### Dance the Gender

1999, R | D: Gabriele Sophia Börges, Sonja Schultz, 77 Min.  
Eine filmische Reise durch die Tangoszenen von Hamburg, Berlin und New York auf der Suche nach Menschen, die offen und humorvoll mit den Geschlechterrollen spielen.  
■ A filmic journey through the Tango scenes of Hamburg, Berlin and New York, in search of people who play with gender roles openly and in a humorous way.

### Das hätten wir nie gedacht

We Could Never Have Imagined It  
1999, R | D: Maria Petersen, 77 Min.  
Drei Frauen erzählen über ihr Leben mit einem geistig behinderten Kind zwischen Aussonderung und Integration, Krisenbewältigung und Veränderung der eigenen Lebenssituation.  
■ Three women tell of life with a mentally handicapped child: caught between isolation and integration, coping with crisis and changes in their own lives.

### Falscher Adel

False Nobility  
1999, R | D: Thorsten Jeß, 30 Min.  
Ein Einblick in die Welt der Kunstbetrugskunst, wo sich Fälscher und Händler, Experten und Hehler, Galeristen und Betrüger tummeln.  
■ An insight into the art of counterfeit art – a world chock full of forgers, dealers, experts, fences, gallery owners and deceivers.

### Fleissig – Gesund – Ledig

Hard Working – Healthy – Single  
1999, Regie: | Director: Myriam Halberstam, 45 Min.  
Eine Zeitungsanzeige veränderte ihr Leben: Der Film porträtiert vier Frauen, die 1949 von Lübeck nach Island auswanderten und dort einen Neuanfang wagten.  
■ A newspaper advert altered their lives: the film portrays four women who emigrated from Lübeck to Iceland in 1949, daring to make a new start.

### Haben Sie den Mond gesehen?

Yoshi Oida  
Have you seen the moon? Yoshi Oida  
1998, Regie: | Director: Claudia Willke, 60 Min.  
Porträt des japanischen Schauspielers Yoshi Oida, der nach klassischer Noh-Theater-Ausbildung mit Yukio Mishima und Peter Brooks arbeitete und heute selbst inszeniert.  
■ A portrait of Japanese actor Yoshi Oida, who was trained in classical Noh Theatre, worked together with Yukio Mishima and Peter Brooks, and today directs himself.

### Ich bin kein wildes Mädchen mehr

Not a Wild Girl Any More  
R | D: Helmut Schulzeck, 45 Min.  
Eine Reise des Filmemachers mit seiner Mutter, die auf der Kurischen Nehrung geboren wurde, in ihre Heimat.  
■ The filmmaker's journey with his mother – who was born in Nidden – back to her home country.

### Das irische Barbecue

The Irish Barbecue  
1999, R | D: Pete Parwich, 80 Min.  
Der Müßiggänger und Simplizismus Hugo wird auf ein Abenteuer ins tiefe Irland geschickt, wo er mit keltischen Urgewalten kämpfen muss ...  
■ The idler and Simplificissimus Hugo is sent on an adventure into deepest Ireland. Here he must contend with primeval forces ...

### Karla

1999, Regie: | Director: Michael Zimmer, 41 Min.  
Ein Spanier und eine deutsche Journalistin treffen sich im Hamburger Hafen bei der Suche nach einer Spur von Karla, die vor 20 Jahren hier verschwand.  
■ A Spaniard and a German journalist meet up at the harbour in Hamburg. Both are searching for traces of Karla, who disappeared here 20 years ago as a young girl.

### Die Kinder von Bulldogs Bank

The Children of Bulldogs Bank  
1999, Regie: | Director: Beatrix Schwehm, 60 Min.  
1945 wurden 300 jüdische Waisenkinder, die das KZ überlebt hatten, nach England gebracht, darunter Joanna, Jack und Berl.  
■ In the summer of 1945, 300 Jewish orphans who had survived the concentration camps were taken to England. The film tells the story of Joanna, Jack and Berl.

### Matt

Checkmate  
1999, R | D: Kai Kinnert, 45 Min.  
Nach Jahren treffen sich zwei Gangster wieder, um einen letzten Auftrag der Mafia auszuführen. Doch alle Beteiligten haben ihre eigenen Pläne ...  
■ After some years two gangsters meet up again to carry out a final job for the Mafia. But those involved all have their own plans ...

### Operator Kaufman

1999, Regie: | Director: Rasmus Gerlach, 52 Min.  
„Der Mann mit der Kamera“ in Dziga Vertovs gleichnamigen Film war sein Bruder Michael Kaufman. Boris Kaufman, der jüngste Bruder, drehte für Jean Vigo. Film-Avantgarde als Familiengeschichte.

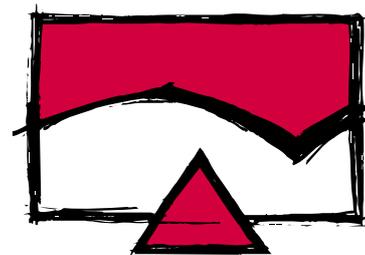
■ “The Man with the Camera” in Dziga Vertov's film of the same name was his brother Michael Kaufman. Boris Kaufman, the youngest brother, shot film for Jean Vigo. Film avant-garde as a family history.

### Wo der Himmel die Erde trifft

Where the Sky Meets the Land  
1999, R | D: Frank Müller, 85 Min.  
Auf 4000 Metern Höhe dokumentiert der Film das Nomadenleben der Kirgisen. Den Kontrast bildet die Zerstörungsarbeit eines kanadischen Bergbau-Unternehmens.  
■ The film documents the nomadic life of the Kirghiz living 4000 metres above sea level. It contrasts with the destructive work of a Canadian mining concern.

### Kurzfilmprogramm

Shorts Programme  
1998/99, div. Regisseure, ca. 80 Min.  
Programm mit Kurzspielfilmen, Animationen und Experimenten.  
■ A new programme with shorts, animation films and experiments.



## Eintritt | Tickets

### Filmpalast Stadthalle

Mühlenbrücke 11 • 23552 Lübeck

Kartenvorverkauf | Advance booking  
ab Sonntag, 31. Oktober 1999

Einzelkarte 11 DM (7 DM\*)

5er-Karte 45 DM (30 DM\*)

FanCard (limitiert) 120 DM (80 DM\*)  
Nur schriftliche oder telefonische Bestellung (5. bis 20. Oktober 1999) bei den Nordischen Filmtagen  
\*) Studierende, Auszubildende, Schüler/innen, Lübeck-Pass-Inhaber

### Kinder- und Jugendprogramm

Einzelkarte 5 DM, auch Begleitperson  
5er-Karte für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren für Kinder- und Jugendprogramm 20 DM

### Akkreditierung | Accreditation

Fachbesucher 30 DM  
Specialist visitors (film business, film clubs etc.) 30 DM  
Journalisten  
Pressekarten in Verbindung mit dem Presseausweis  
Press tickets in conjunction with their press identity cards